

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 121:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JHWH* strzec będzie twego wyjścia i przyjscia** – Odtąd aż na wieki. <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE strzec będzie twoich wyjść i powrotów — Teraz i na wieki.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE będzie strzegł twego wyjścia i przyjscia, odtąd aż na wieki.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pan strzec będzie wyjścia twego i wejścia twego, odtąd aż na wieki.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | JAHWE niech strzeże weszcia twego i wyszcia twego, odtąd i aż na wieki.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan będzie strzegł twego wyjścia i przyjscia teraz i po wszystkie czasy.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pan strzec będzie wyjścia i wejścia twego, Teraz i na wieki.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE będzie strzegł twój wyjścia i wejścia, teraz i na wieki.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE cię ustrzeże przy wyjściu i powrocie, teraz i na wieki.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Twego wyjścia i powrotu Jahwe strzeże już teraz i na wieki.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля моїх братів і моїх ближніх я заговорив про мир для тебе.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY ustrzeże twoje wyjście i twoje wejście, odtąd i na wieki.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE będzie strzegł twego wychodzenia i twego wchodzenia odtąd aż po czas niezmierzony. |

<sup>1)</sup> JHWH MT G: brak w 11QP<sup>s</sup> a.

<sup>2)</sup> <x>50 28:6</x>; <x>50 31:2</x>